Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że wykrzyknął do męża Bożego, który przyszedł z Judy: Tak mówi JAHWE: Ponieważ sprzeciwiłeś się ustom JAHWE i nie posłuchałeś nakazu, który dał ci JAHWE, twój Bóg, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykrzyknął on do przybyłego z Judy: Tak mówi JAHWE: Ponieważ sprzeciwiłeś się temu, co polecił ci JAHWE, nie posłuchałeś nakazu, który dał ci JAHWE, twój Bóg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołał na męża Bożego, który przyszedł z Judy: Tak mówi JAHWE: Ponieważ byłeś nieposłuszny słowu JAHWE i nie przestrzegałeś rozkazu, który dał ci JAHWE, twój Bóg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał na męża Bożego, który był przyszedł z Judztwa, mówiąc: Tak mówi Pan: Przeto żeś był odpornym ustom Pańskim, a nie strzegłeś rozkazania, któreć przykazał Pan, Bóg twój: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał na męża Bożego, który był przyszedł z Judy, rzekąc: To mówi JAHWE: Żeś nie był posłuszen ust PANSKICH a nie strzegłeś przykazania, któreć przykazał JAHWE Bóg twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał on do męża Bożego, przybyłego z Judy: Tak mówi Pan: Za to, że sprzeniewierzyłeś się słowom Pana i nie spełniłeś polecenia, które ci dał Pan, Bóg twój, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ten odezwał się do męża Bożego, który przyszedł z Judy: Tak mówi Pan: Ponieważ sprzeciwiłeś się słowu z ust Pana i nie wypełniłeś rozkazu, jaki ci dał Pan, Bóg twój, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ten zawołał do męża Bożego, który przyszedł z Judy: Tak mówi JAHWE: Ponieważ byłeś nieposłuszny nakazowi JAHWE i nie spełniłeś polecenia, które dał ci JAHWE, twój Bóg, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oświadczył on Bożemu człowiekowi, który przyszedł z Judy: „Tak mówi JAHWE: «Okazałeś nieposłuszeństwo słowu JAHWE i nie postąpiłeś zgodnie z nakazem, które dał ci JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i [ten] zawołał do męża Bożego, który przybył z Judy, mówiąc: - Tak mówi Jahwe: Ponieważ sprzeniewierzyłeś się rozkazowi Jahwe i nie byłeś posłuszny Jego poleceniu, które dał ci Jahwe, Bóg twój, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він сказав до божого чоловіка, що прийшов з Юди, мовлячи: Так говорить Господь: Томущо ти переступив господне слово і ти не зберіг заповіді, яку тобі заповів твій Господь Бог, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tymi słowami zawołał do Bożego męża, który przybył z Judy: Tak mówi WIEKUISTY: Dlatego, że się oparłeś słowu WIEKUISTEGO i nie przestrzegałeś nakazu, który ci dał WIEKUISTY, twój Bóg |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zawołał do męża prawdziwego Boga, przybyłego z Judy, mówiąc: ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼPonieważ zbuntowałeś się przeciwko rozkazowi JAHWE i nie zachowałeś przykazania, które ci nakazał JAHWE, twój Bóg, |